

Rainer Kohlmayer

## **"Rhetorik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie", Vorlesung WS 98/99**

### **1. Gliederung**

#### **1. Kapitel: Zur Entstehung der modernen Textlinguistik**

##### **I. Teil: Rhetorik**

#### **2. Kapitel: Zur rhetorischen Tradition**

#### **3. Kapitel: Rhetorik als Texttheorie und als Praxis der Textproduktion.**

3.0. Einleitung.

3.1. Die drei Redetypen.

3.2. Die Affektenlehre bzw. Verhaltenspsychologie.

3.3. Stiltheorie.

3.4. Überzeugungskraft der Rede bzw. Überzeugungsquellen.

3.5. Argumentationslehre.

3.6. Statuslehre.

3.7. Die Einteilung der Rhetorik.

3.8. Die rhetorischen Figuren.

## **II. Teil: Textlinguistik**

### **4. Kapitel: Das Verstehen von Texten.**

4.1. Vorgeschichte der Hermeneutik.

4.2. Hermeneutik heute: H. der Lehre; H. der Forschung.

4.3. Der hermeneutische Zirkel.

4.4. Sprachanalytische Analyse des sprachlichen Verstehens: Stufen des Verstehens (am Beispiel eines pfälzischen Satzes "Werre werre werre wiere war?")

4.4.1 "akustisch verstehen";

4.4.2 "einen Satz verstehen";

4.4.3 "die Struktur eines Satzes verstehen";

4.4.4 "den in einer bestimmten Situation geäußerten Satz verstehen";

4.4.5 "eine Äußerung als eine bestimmte sprachliche Handlung (Sprechakt) eines bestimmten Sprechers verstehen";

4.4.6 "eine Äußerung als Ausdruck eines psychischen Zustands verstehen";

4.4.7 "den tieferen Sinn eines Satzes verstehen";

4.4.8 "sich mit jemandem [in einer Sache] verstehen.

## **5. Kapitel: Texttypologie.**

5.1. Kriterien der Klassifikation: deduktiv, induktiv, hermeneutisch.

5.2. Texttypologien nach Bühler: Jakobson; Sprechakttheorie (Brinker, Engel); Werlich.

## **6. Kapitel: Autor, Leser, Text, Kontext als Quellen der Kohärenz.**

## **7. Kapitel: Textgrammatik (Kohäsion).**

7.1. Rekurrenz, Substitution.

7.2. Anaphorische und kataphorische Proformen und Artikel.

7.3. Weitere Kohäsionsmittel.

7.3.1. Textorganisatoren.

7.3.2. Tempus.

## **8. Kapitel: Textsemantik (Kohärenz; thematischer Zusammenhang).**

8.0. Die Bedeutung des Wissens für die Herstellung der Kohärenz.

8.1. Isotopien.

8.2. Thema–Rhema–Gliederung.

8.3. Folgerungen (Präsuppositionen; Implikaturen).

### **III. Teil: Textanalysen**

9. Kapitel: Harte und weiche Nachrichten.

10. Kapitel: Zeitungsglossen.

11. Kapitel: Leitartikel der FAZ.

12. Kapitel: Werbetext.

13. Kapitel. Gesprochene Sprache. (Rundfunkaufnahme).

14. Kapitel: Irmgard Keun: "Dienen lerne beizeiten das Weib" (Auszug).

15. Kapitel: Heinrich Böll: "Irisches Tagebuch" (Auszug).

16. Kapitel: Wolfgang Koeppen: "Tauben im Gras" (Auszug).

17. Kapitel: Günter Kunert: "Dahinfahren".

18. Kapitel: Vergleich verschiedener Übersetzungen desselben Textes.

## **2. Bibliographie**

Biere, Bernd Ulrich: "Die Bedeutung der Mündlichkeit für Verstehenstheorie und Verständlichkeitsforschung", in: Spillner, Bernd (Hrsg.): *Sprache: Verstehen und Verständlichkeit*. Kongreßbeiträge zur 25. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Lang: Frankfurt et al., 1995, S. 83–87.

Biere, Bernd Ulrich: *Verständlich–Machen. Hermeneutische Tradition – Historische Praxis – Sprachtheoretische Begründung*. Niemeyer: Tübingen, 1989.

Breuer, Dieter: *Einführung in die pragmatische Texttheorie*. München 1974.

Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin 1985.

Bucher, Hans–Jürgen: *Pressekommunikation*. Tübingen 1986.

Bühler, Karl: *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena 1934/Stuttgart 1965.

Busse, Dietrich: *Textinterpretation. Sprachtheoretische Grundlagen einer explikativen Semantik*. Westdeutscher Verlag: Opladen 1992.

Coseriu, Eugenio: *Textlinguistik. Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen 1981.

Eco, Umberto: *Die Grenzen der Interpretation*. München 1992.

Eco, Umberto: *Zwischen Autor und Text. Interpretation und Überinterpretation*. München 1996 (dtv wissenschaft).

Engel, Ulrich: *Deutsche Grammatik*. Heidelberg 1988.

Feilke, Helmuth / Augst, Gerhard: "Zur Ontogenese der Schreibkompetenz", in: Antos, Gerd / Krings, Hans P. (Hrsg.): *Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick*. Tübingen 1989, S. 297–327.

Fleischer, Wolfgang / Hartung, Wolfdietrich / Schildt, Joachim / Suchsland, Peter (Hrsg.): *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. VEB: Leipzig 1983, S. 220–230 (Erhard Agricola).

Gerzymisch–Arbogast, Heidrun: *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Francke: Tübingen und Basel 1994.

Göpferich, Susanne: *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Narr: Tübingen, 1995.

Greimas, Algirdas Julien: *Sémantique structurale: Recherches de methode*. Paris 1966 (dt.: *Strukturelle Semantik*. Braunschweig 1971).

Harris, Zellig S. "Discourse analysis", in: *Language* 28, 1952, S. 1–30, 474–494. Dt. in: Bense, M. u.a. (Hrsg.): *Beschreibungsmethoden des amerikanischen Strukturalismus*. München 1976.

Hartmann, Peter: "Texte als linguistisches Objekt", in: Stempel, W. D. (Hrsg.): *Beiträge zur Textlinguistik*. München 1971, S. 9ff.

Helbig, Gerhard: *Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970*. Leipzig 1986, S. 13ff.

Heringer, Hans Jürgen: *Lesen lehren lernen. Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*. Niemeyer: Tübingen 1989.

Hoche, Hans–Ulrich: *Einführung in das sprachanalytische Philosophieren*. Darmstadt 1990.

Jakobson, Roman: "Linguistik und Poetik", in: Jens Ihwe (Hrsg.): *Literaturwissenschaft und Linguistik*. Frankfurt am Main 1972, Bd. 1, S. 99–135; Englisch in: T.A. Sebeok (ed.): *Style in Language*. Cambridge, Mass., 1960, S. 350–377.

Kallmeyer, W. / Klein, W. / Meyer–Hermann, R. / Netzer, K. / Siebert, H.J.: *Lektürekolleg zur Textlinguistik*. Band 1: Einführung. 2. Auflage. Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag: Kronberg 1977, S. 143–176.

- Kopperschmidt, Josef (Hrsg.): *Rhetorik*. Bd. 1: *Rhetorik als Texttheorie*. Darmstadt 1990. Bd. 2: *Wirkungsgeschichte der Rhetorik*. Darmstadt 1991.
- Kuhn, Thomas S.: *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago 1962. Dt. *Die Struktur wissenschaftlicher Revolutionen*. Frankfurt a.M. 1967.
- Künne, Wolfgang: "Prinzipien der wohlwollenden Interpretation", in: Forum für Philosophie Bad Homburg (Hrsg.): *Intentionalität und Verstehen*. Frankfurt am Main 1990, S. 212–236.
- Lakoff, George / Johnson, Mark: *Metaphors We Live By*. Chicago and London 1980.
- Lewis, David: *Convention. A Philosophical Study*. Harvard University Press: Cambridge, Mass., 1969 (dt.: *Konventionen*. 1975).
- LINKE, Angelika / Markus NUSSBAUMER / Paul R. PORTMANN (1992) *Studienbuch Linguistik*, Tübingen, S. 211–256
- Lüger, Heinz–Helmut: *Pressesprache*. Tübingen 1983.
- Lühr, Rosemarie: *Neuhochdeutsch. Eine Einführung in die Sprachwissenschaft*. Fink: München 1986, S. 282 ff.
- Nord, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg 1988.
- Plett, Heinrich F.: *Textwissenschaft und Textanalyse. Semiotik, Linguistik, Rhetorik*. Heidelberg 1975.
- Polenz, Peter von: "Möglichkeiten satzsemantischer Textanalyse", in: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 8, 1980, S. 133–153.
- Polenz, Peter von: *Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen–den–Zeilen–Lesens*, Berlin, New York 1985.
- Pound, Ezra: *ABC of Reading*. New York 1934 (dt.: *ABC des Lesens*. Zürich 1957).
- Propp, Vladimir J.: *Morphologie des Märchens*. München 1972 (russ.: Leningrad 1928).
- Quintilianus, Marcus Fabius: *Institutionis Oratoriae Libri XII. Ausbildung des Redners. Zwölf Bücher*. Hrsg. und übersetzt von Helmut Rahn. 3. Auflage. Darmstadt 1995.
- SANDIG, Barbara (1986) *Stilistik der deutschen Sprache*, Berlin, New York
- Schlüter, Hermann: *Grundkurs der Rhetorik*. München 1974 (dtv wissenschaft).

Schulte–Sasse, Jochen / Werner, Renate: *Einführung in die Literaturwissenschaft*. Fink: München 1977, S. 63–89.

Schweiger, Günter / Schrattenecker, Gertraud: *Werbung. Eine Einführung*. 2. Auflage. Gustav Fischer Verlag: Stuttgart 1989.

Seiffert, Helmut / Radnitzky, Gerard (Hrsg.): *Handlexikon zur Wissenschaftstheorie*. München 1989.

Stingelin, Martin: "Nietzsche, die Rhetorik, die *décadence*", in: *Sprache und Literatur* 26, 1995, H. 75/76, S. 27–44.

Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 1994.

Strube, Werner: "Analyse des Verstehensbegriffs", in: *Zeitschrift für allgemeine Wissenschaftstheorie* 16, 1985, S. 315–333.

TITZMANN, Manfred (1977) *Strukturelle Textanalyse*, München.

Toulmin, Stephen E.: *The Use of Arguments*. Cambridge 1958 (dt. *Der Gebrauch von Argumenten*, 1975).

Ueding, Gert / Steinbrink, Bernd: *Grundriss der Rhetorik. Geschichte, Technik, Methode*. Stuttgart 1986.

VATER, Heinz (1992) *Einführung in die Textlinguistik. Struktur, Thema und Referenz in Texten*, München

Watzlawick, Paul / Beavin, Janet H. / Jackson, Don D.: *Menschliche Kommunikation. Formen, Störungen, Paradoxien*. 7., unveränderte Auflage. Bern 1985.

WEINRICH, Harald (1993) *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim u.a.

Werlich, Egon: *Typologie der Texte*. Heidelberg 1975.